

最新

ВНЕШНЕТОРГОВЫЕ ДОКУМЕНТЫ Контракты
ПЕРЕПИСКА

俄汉对照外贸合同与函电

ПРАКТИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ НА РУССКОМ И
КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

朱纪明 李广友编著
知识出版社



138056

F740
95-88

最新

俄汉对照外贸合同与函电

ВНЕШНЕТОРГОВЫЕ ДОКУМЕНТЫ

КОНТРАКТЫ

ПЕРЕПИСКА

ПРАКТИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ НА РУССКОМ

И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

朱纪明
李广友 编著

知 识 出 版 社

(京)新登字188号

2147/33

最新俄汉对照外贸合同与函电

朱纪明 李广友 著

* * *

知识出版社出版发行

(北京阜成门北大街17号)

新华书店总店北京发行所经销

北京外国语学院印刷厂印刷

开本787×10921/32 印张 9.375 字数21.8千字

1993年3月第1版 1993年3月第1次印刷

印数: 1—14,000册

* * *

ISBN 7 - 5015 - 0928 - X/F · 54

定价: 4.80元

前 言

随着我国对外开放政策的深入，我国与前苏联各共和国的经济贸易往来日益频繁，经济合作的领域更加广泛。为适应我国对外经济形势的发展，满足广大涉外经贸人员、翻译人员、高等院校师生、出国劳务人员以及具有一定俄语基础并有志从事外贸工作的读者的迫切需求，编者结合教学实践和外贸实际情况，在参考八十年代后期至九十年代初期国内外最新俄文外贸书刊、资料的基础上，编写了《最新俄汉对照外贸合同与函电》一书。

本书以俄、汉对照形式，对外贸活动中各类有关合同、函电作了比较全面的介绍。为方便从事外贸工作的人员使用，书后附有作者编写和收集整理的电传常用缩略语一览表、基本外贸词汇、俄汉译音表、汉俄拼音对照表、全国经贸行业外销员统考外贸俄语试题及答案等。

本书力图做到选材新颖，内容翔实，有较强的实用性、可读性。

本书在编写过程中，曾得到对外经济贸易部首届俄语强化班同志、对外经贸大学二系有关教师及89级俄语专业本科班同学的大力支持和协助。在此，特向他（她）们表示衷心的感谢。另外，在编写过程中作者参考了国内外有关书籍，在此也做一说明。

一九九二年九月二十日

目 录

I 外贸合同.....1

- 1.概述..... 1
- 2.起草合同注意事项..... 4
- 3.外贸合同书..... 6
 - (1) (现汇) 外贸合同书 (之一) 6
 - (2) (现汇) 外贸合同书 (之二)18
 - (3) (现汇) 外贸合同书 (之三)32
 - (4) (易货) 外贸合同书 (之四)48
 - (5) (易货) 外贸合同书 (之五)58
- 4.合资企业协议.....69
- 5.合资企业章程.....89

II 外贸函电.....116

- 1.概述..... 116
- 2.起草电传文稿注意事项..... 117
- 3.简单外贸函电..... 117
 - (1) 请求函..... 117
 - (2) 通知函..... 120
 - (3) 邀请函..... 121
 - (4) 感谢函..... 123
 - (5) 附函..... 124
 - (6) 确认函..... 126

4.专业外贸函电.....	128
(1) 询价函.....	128
(2) 复询价函.....	130
(3) 报价函.....	132
(4) 复报价函.....	134
(5) 订货单.....	136
(6) 索赔函.....	139
(7) 复索赔函.....	142
5.其它外贸函电.....	144
(1) 电文之一.....	144
(2) 电文之二.....	146
(3) 电文之三.....	147
(4) 电文之四.....	147

附录

1.基本外贸词汇·····	149
2.电传常用缩略语一览表·····	152
3.我国对外经济贸易机构俄文译名·····	154
4.俄汉译音表·····	157
5.汉俄拼音对照表·····	160
6.俄汉对照计量单位名称表·····	168
(1) 公制计量单位·····	168
(2) 英美制计量单位·····	170
7.各国货币缩写表·····	171
8.独联体各国简况一览表·····	179
9.经贸部组织的全国经贸行业外销员统考·····	181
外贸俄语试题	
(1) 《外贸俄语》试题 (1981年1月18日) 及答案·····	181
(2) 《外贸俄语》试题 (1990年3月4日) 及答案·····	192
(3) 《外贸俄语》试题 (1990年11月25日) 及答案·····	203
(4) 《外贸俄语》试题 (1991年8月25日) 及答案·····	211
10.1990年3月13日签署的由中华人民共和国·····	219
向苏维埃社会主义共和国联盟和由苏维埃 社会主义共和国联盟向中华人民共和国交 货共同条件议定书及其附件	

I 外贸合同

1. 概述

外贸合同 (внешнеторговый контракт) 是对外经济贸易活动中贸易双方就某项商品买卖或其它经济活动所达成的书面协议。它明确规定有关双方的权利及义务。合同一经签署, 立即生效, 并具有法律约束力。有关双方均须严格执行合同有关规定, 任何违约一方都必须依照合同规定承担其法律责任。

俄语外贸合同分为以下几个部分:

- (1) 合同号
- (2) 合同签订日期及地点
- (3) 合同当事人名称
- (4) 合同标的 (商品名称及数量)
- (5) 商品品质
- (6) 商品价格 (包括商品单价及供货总金额)
- (7) 供货地点、期限
- (8) 包装及标记条款
- (9) 支付条款
- (10) 商品交接条款

- 必须注意的是,所有的合同附件(приложение к контракту)都是合同不可分割的组成部分,也应由贸易双方共同签署。

Торговый контракт № _____ (1)
номер контракта

г. _____ (2) _____ (2) 1990 г.
место заключения дата заключения

_____ (3), именуемый в
наименование контрагента

дальнейшем "Продавец", с одной стороны, и _____ (3)
наименование

_____ (3) именуемый в дальнейшем "Покупатель",
контрагента ,

другой стороны, заключили настоящий контракт о
нижеследующем:

1. Предмет контракта (4)
...
2. Качество товара (5)
...
3. Цена (6)
...
4. Место поставки и сроки поставки (7)
...
5. Упаковка и маркировка (8)
...
6. Платёж (9)
...
7. Сдача и приёмка (10)
...
8. Транспортные условия (11)
...
9. Гарантии и санкции (12)
...
10. Страхование (13)
...
11. Проверка качества товара (14)
...
12. Техническая
документация (15)
...
13. Рекламации (16)
...

14. Форс-мажор (17)

...

15. Арбитраж (18)

...

16. Прочие условия (19)

...

17. Юридические адреса сторон (20)

Продавец: ...

Покупатель: ...

Продавец
(подпись) (21)

Покупатель
(подпись) (21)

2.起草合同注意事项

1. 合同签订的地点和时间有两种规范的写法。一种是地点写在左边，时间写在右边。例如

г. Пекин

10 декабря 1991 г.

另一种写法是地点和时间都写在右边，地点在前，时间在后，中间用逗号隔开。例如：

г. Пекин, 10 декабря 1991 г.

2. 双方法定地址也有两种写法。一种是单独列出一条，放在署名上面（如上文图示）。另一种是不单独列出，而在合同的第一页上详细载明。例如，在全苏汽车出口公司的进口合同中，双方法定地址的写法就采用后一种形式：

Покупатель: В/О "АВТОЭКС- Дата: г. Москва.
ПОРТ"

г. Москва. Г-512, ул. Вол-

хонка, д. 14

КОНТРАКТ №57/

фон 222-32-56

ТЕЛЕ- граф "Москва Авто-
экспорт"

тайп москва 1279

...

3.并非每个合同都包含上述各项内容。合同的内容根据商品的性质、交易额的大小以及双方商妥的事项而定。

3. 外贸合同书

(1) (现汇)外贸合同书 (之一)

КОНТРАКТ

г. _____ 199__ г.

Внешнеторговая фирма _____ (ВТФ), г. Москва, Россия, с одной стороны, и компания _____ (КОМПАНИЯ), г. Харбин, КНР, с другой стороны, заключили настоящий контракт о нижеследующем:

1. Предмет контракта, цена и общая сумма контракта

ВТФ поставит КОМПАНИИ на условиях франко-вагон граница РФ-КНР товары согласно приложению 1 к настоящему контракту. Цены товаров устанавливаются в долларах США и понимаются как франко-вагон граница РФ-КНР, включая стоимость тары, упаковки и маркировки.

Общая стоимость товаров, поставляемых из РФ в КНР по приложению 1, составляет _____ долларов в США.

КОМПАНИЯ соответственно поставит ВТФ на условиях франко-вагон граница КНР-РФ товары согласно приложению 2 к настоящему контракту. Цены товаров устанавливаются в долларах США и понимаются как франко-вагон граница КНР-РФ, включая стоимость тары, упаковки и маркировки.

Общая стоимость товаров, поставляемых из КНР в РФ по приложению 2, составляет _____ долларов США.

2. Срок поставки

Поставка товара по настоящему контракту должна быть произведена Продавцом в сроки, обусловленные в Приложениях к настоящему контракту.

Продавцу предоставляется право досрочной поставки товаров в количествах и на сумму по согласованию сторон. Покупатель обязуется принимать товары по контракту.

3. Платеж

Расчет за поставляемые по настоящему контракту товары производится в долларах США на меновой основе, минуя банк. После сдачи-присмки товаров коммерческий представитель Продавца производит расчет с Покупателем или отправляет Покупателю расчетный документ почтой против следующих документов:

1. Счетов-фактур в 2 экз.
2. Дубликата ж. д. накладной со штемпелем ст. отправления в 1 экз.
3. Спецификаций в 2 экз.
4. Сертификата о качестве в 1 экз.

После получения вышеуказанных документов Покупатель сверяет их и, убедившись в правильности, выдает Продавцу расчетный документ на эквивалентную торговлю по товарообмену.

4. Упаковка

Продавец принимает все меры предосторожности при унаковке товаров с тем, чтобы они могли выдерживать хранение, транспортировку по морю и суше и перегрузку кранами и другими средствами.

5. Качество товара, гарантия

Качество поставляемых товаров должно иметь подтверждения их соответствия техническим условиям и национальным стандартам страны - изготовителя.

Поставленные товары по качественным характеристикам должны быть аналогичными образцам - эталонам, передаваемым Покупателю при подписании контракта. Образцы - эталоны должны находиться у Покупателя в течение срока гарантии и использования сторонами в случае возникновения спора по качеству поставленных товаров.

Срок гарантии устанавливается в течение 9 месяцев с даты поставки товаров.

6. Рекламации

Рекламации могут быть заявлены Покупателем в сроки и в порядке, обусловленные в "Общих условиях поставок товаров из СССР в КНР и из КНР в СССР" от 13.03.90 в отношении:

1. Количества товара:

В случае несоответствия количества товара коли-

честву, указанному в спецификации, при исправности упаковки и отсутствии наружных повреждений мест (внутренние недостатки), Покупатель имеет право заявить рекламацию на основании актов экспертизы.

На основании коммерческих актов, составленных представителями железных дорог обеих сторон, рекламации заявляются в том случае, если товар отгружен за весом отправителя при отсутствии фактов, подтверждающих вину железной дороги.

2. Качества товара:

В случае его несоответствия качеству, обусловленному в контракте, на основании актов экспертизы или актов Торгово — промышленной палаты СССР. составленных с участием представителей незаинтересованных компетентных организаций в СССР. Данный акт является обязательным и окончательным для обеих сторон.

В случае поставки Продавцом недоброкачественного или не отвечающего техническим условиям контракта товара, а также образцам, согласованным обеими сторонами Покупатель имеет право требовать от Продавца либо уценки, либо замены этих товаров. Если Продавец не примет окончательного решения по предъявлении претензии в течение 60 дней со дня ее получения или, если Продавец не согласен с процентом уценки, указанным в акте экспертизы, то Покупателю предоставляется право вернуть забракованный товар Продавцу в указанный Продавцом адрес, который должен быть сообщен в срок, предусмотр-